



Annex I

Simplified transliteration for Arabic, Persian, Ottoman Turkish, Sorani Kurdish, and Kurmanji

Arabic letter	Latin letter	Persian letter	Latin letter	Ottoman letter	Latin letter	Kurmanji and Sorani letter	Latin letter
consonants		consonants		consonants		consonants	
ب	b	ب	b	ب	b	ب	b
		پ	p	پ	p	پ	p
						پ	p'
ت	t	ت	t	ت	t	ت	t
						ت	t'
ث	th	ث	s	ث	s		
ج	j	ج	j	ج	c	ج	c
		چ	ch	چ	ç	چ	ç
						چ	ç'
ح	h	ح	h	ح	h	ح	h'
خ	kh	خ	kh	خ	h	خ	x
د	d	د	d	د	d	د	d
ذ	dh	ذ	z	ذ			



Arabic letter	Latin letter	Persian letter	Latin letter	Ottoman letter	Latin letter	Kurmanji and Sorani letter	Latin letter
ر	r	ر	r	ر	r	ر	r
						ر	r'
ز	z	ز	z	ز	z	ز	z
		ژ	zh	ژ	j	ژ	j
س	s	س	s	س	s	س	s
ش	sh	ش	sh	ش	ş	ش	ş
ص	ş	ص	ş	ص	ş		
ض	đ	ض	ž	ض	ž		
ط	ţ	ط	ţ	ط	t		
ظ	z	ظ	z	ظ	z		
ع	‘	ع	‘	ع	‘	ع	e’
غ	gh	غ	gh	غ	g	غ	x’
ف	f	ف	f	ف	f	ف	f
ق	q	ق	q	ق	k	ق	q
						قا	v



Arabic letter	Latin letter	Persian letter	Latin letter	Ottoman letter	Latin letter	Kurmanji and Sorani letter	Latin letter
ك	k	ك	k	ك	k	ك	k
				گ	g		k'
				گا	ñ		گا
ل	l	ل	l	ل	l	ل	l
						ل	ll
م	m	م	m	م	m	م	m
ن	n	ن	n	ن	n	ن	n
هـ	h	هـ	h			هـ	h
ة	i/iat	ة	ia/iat	ة/هـ	h		
و	w	و	v/ u/ o	و	v	و	w
ي	y	ی	y/i	ی	y	ی	y/î



Arabic letter	Latin letter	Persian letter	Latin letter	Ottoman letter	Latin letter	Kurmanji and Sorani letter	Latin letter
vowels, diphthongs		vowels, diphthongs		vowels, diphthongs		vowels, diphthongs	
Long ا	ā	آ	ā	آ	ā	ا	a
Long ي	ī	ی	ī	ی	ī	ی	i
						ه	e
						ئ	ê
						ی	î
Long و	ū	و	ū	و	ū	و	o
						و	u
						وو	û
Short َ	a	اَ	a	اَ	a/e	ه	e
Short ُ	u	اُ	u	اُ	o/u/ü		
Short ِ	i	اِ	i	اِ	i/î		
Doubled َيَّ	iyy	يَّ	iyy				
وَّ	uww	وَّ	uww				



Arabic letter	Latin letter	Persian letter	Latin letter	Ottoman letter	Latin letter	Kurmanji and Sorani letter	Latin letter
Hamzah							
ء	'	ء	'				

Numerals		
Western Arabic numerals	Eastern Arabic numerals	Persian numerals
0	٠	۰
1	١	۱
2	٢	۲
3	٣	۳
4	٤	۴
5	٥	۵
6	٦	۶
7	٧	۷
8	٨	۸
9	٩	۹